



**ACCORD CADRE DE COLLABORATION
ENTRE LA CASA DE VELÁZQUEZ ET
L'INSTITUT CATALAN D'ARCHÉOLOGIE
CLASSIQUE**

Tarragone, le 20 septembre 2007

ÉTANT RÉUNIS

D'une part, Monsieur Jean-Pierre Étienvre, directeur de la Casa de Velázquez, qui agit au nom et en représentation de cette institution,

Et, d'autre part, la Docteure Isabel Rodà de Llanza, directrice de l'Institut catalan d'Archéologie classique (ICAC), qui agit au nom et en représentation de cette institution,

ILS EXPOSENT

Premièrement – Que la Casa de Velázquez est un grand établissement français à l'étranger dépendant du Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Deuxièmement – Que la Casa de Velázquez est un établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, et a comme mission de développer les activités créatrices et les recherches concernant les arts, les langues, les littératures, et les civilisations de l'Espagne et du monde ibérique, de contribuer à la formation d'artistes et de chercheurs, ainsi que de participer au développement des échanges artistiques et scientifiques entre la France et les pays ibériques.

Troisièmement – Que l'ICAC est un consortium public qui a été créé pour développer la recherche, la formation avancée et la diffusion dans le domaine de l'archéologie classique au sens large du terme, dans un espace qui englobe la Méditerranée et ses périphéries, espace où se développent les cultures classiques, c'est-à-dire les civilisations grecque et romaine, ainsi que celles des peuples en relation directe avec ces dernières.

**CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ
ENTRE LA CASA DE VELÁZQUEZ I
L'INSTITUT CATALÀ D'ARQUEOLOGIA
CLÀSSICA**

Tarragona, 20 de setembre de 2007

REUNITS

D'una banda, el Sr. Jean-Pierre Étienvre, director de la Casa de Velázquez, que actua en nom i representació d'aquesta institució,

I, d'altra banda, la Dra. Isabel Rodà de Llanza, directora de l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica (ICAC), que actua en nom i representació d'aquesta institució,

EXPOSEN

Primer.- Que la Casa de Velázquez és una institució francesa a l'estranger que depèn del Ministeri d'Educació Superior i de Recerca.

Segon.- Que la Casa de Velázquez és una institució pública de caràcter científic, cultural i professional, i té com a missió desenvolupar les activitats creadores i les investigacions relatives a les arts, les llengües, les literatures, les civilitzacions d'Espanya i del món ibèric, contribuir a la formació d'artistes i de professors-investigadors, i participar en el desenvolupament dels intercanvis artístics i científics entre França i els països ibèrics.

Tercer.- Que l'ICAC és un consorci públic que ha estat creat per desenvolupar la recerca, la formació avançada i la difusió en el camp de l'arqueologia clàssica en un sentit ampli, tant des d'una perspectiva geogràfica, que engloba la Mediterrània i el seu entorn, on es desenvoluparen les cultures clàssiques, com cronològica i ètnica, comprenent les civilitzacions grega i romana i les dels altres pobles relacionats directament amb aquestes.

Isabel Rodà

Quatrièmement – L'ICAC est né afin d'exploiter d'un point de vue scientifique et culturel la richesse considérable du patrimoine archéologique de Catalogne, et pour favoriser la collaboration et les synergies avec les autres institutions qui encouragent des projets de recherche dans cette discipline.

Cinquièmement – Que les deux institutions possèdent des intérêts communs touchant à la recherche, à la documentation et à la diffusion dans le domaine de l'archéologie classique et du patrimoine.

C'est la raison pour laquelle, se reconnaissant la capacité juridique suffisante pour signer ce document,

ILS CONVIENNENT QUE

1.- Le but de cette convention est de fixer le cadre général de collaboration entre la Casa de Velázquez et l'Institut catalan d'Archéologie classique. Concrètement, les objectifs de cette convention de collaboration entre les deux institutions sont les suivants :

- a) Les relations de caractère scientifique, technique et culturel dans le domaine de l'archéologie classique.
- b) La collaboration dans des programmes et des projets de recherche.
- c) L'échange d'informations sur des thèmes de recherche, des livres et des publications ainsi que sur d'autres sujets d'intérêt. En ce sens, les procédures nécessaires seront mises en oeuvre afin de permettre l'accès réciproque aux bibliothèques et aux services qui y sont offerts.
- d) Et tout autre objectif qui pourrait être considéré pertinent dans le cadre de la collaboration précédemment définie.

2.- Cette convention sera mise en oeuvre par le biais d'accords spécifiques passés entre la Casa de Velázquez et l'Institut catalan d'Archéologie classique, sur proposition de l'une de ces institutions.

3.- Les accords spécifiques devront aborder de manière détaillée les questions suivantes :

Quart.- L'ICAC neix amb la voluntat d'explotar científicament i culturalment la riquesa considerable del patrimoni arqueològic de Catalunya, i d'afavorir la col·laboració i les sinergies amb les altres institucions que impulsen projectes de recerca en el camp d'aquesta disciplina.

Cinquè.- Que ambdues institucions tenen interessos comuns en la recerca, la documentació i la difusió en l'àmbit de l'arqueologia clàssica i el seu patrimoni.

Per tant, reconeixent-se la capacitat jurídica suficient per signar aquest document,

ACORDEN

1.- L'objecte del present conveni és fixar el marc general de col·laboració entre la Casa de Velázquez i l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica. En concret, són objectius d'aquest conveni de col·laboració entre ambdues institucions:

- a) Les relacions de caràcter científic, tècnic i cultural en l'àmbit de l'arqueologia clàssica.
- b) La col·laboració en programes i projectes d'investigació.
- c) L'intercanvi d'informació sobre temes d'investigació, llibres, publicacions i altres materials d'interès. En aquest sentit, s'habilitaran els mecanismes necessaris per permetre l'accés recíproc a llurs biblioteques i als serveis que s'hi ofereixen.
- d) I qualsevol altre que, en el marc de la col·laboració anteriorment definida, pugui ser considerat convenient.

2.- El present conveni es posarà en pràctica mitjançant l'establiment de convenis específics entre la Casa de Velázquez i l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica, a proposta de qualsevol de les dues institucions.

3.- Els convenis específics hauran d'incloure amb detall les qüestions següents:


15 de set

- a) La définition de l'objectif qui est poursuivi.
- b) La description du programme de travail, en indiquant sa durée et la forme du suivi.
- c) Au cas où le projet devrait être exécuté séparément par la Casa de Velázquez et par l'Institut catalan d'Archéologie classique, il conviendra de spécifier les tâches incombant à chacune des deux parties.
- d) La contribution humaine, matérielle et économique des deux organismes pour chaque exercice budgétaire, avec l'indication du service qui gère le projet et en prend la responsabilité.
- e) Dans le cas où un financement extérieur serait prévu, il conviendra de spécifier la répartition et la destination des biens inventoriés que l'on aurait acquis par le biais de ce financement.
- f) Le responsable technique ou scientifique de chaque organisme qui aura en charge le projet ou l'accord.
- g) Dans le cas où les deux institutions se prêteraient du matériel, il conviendra d'indiquer le délai de restitution.

4.- La Casa de Velázquez et l'Institut catalan d'Archéologie classique adopteront, dans la mesure de leurs possibilités, toutes les mesures considérées nécessaires afin de rendre possible l'exécution de cette convention, en dégageant les moyens nécessaires et en permettant l'utilisation de leurs installations, de leurs biens et de leurs services.

5.- Chaque institution désignera un coordinateur qui sera chargé de veiller au respect de cette convention, ainsi que de proposer et de mettre en oeuvre, au sein de son institution, les accords spécifiques, comme il est indiqué au paragraphe trois.

6.- Cette convention n'implique aucun engagement économique de la part des institutions qui le signent. La Casa de Velázquez et l'Institut catalan d'Archéologie classique devront prévoir, le cas échéant, dans le cadre de leurs propres budgets annuels, les moyens nécessaires aux activités dont elles auraient convenu au travers des accords spécifiques.

7.- Les questions litigieuses qui pourraient surgir dans l'interprétation et la mise en oeuvre de cette convention seront résolues par un accord

- a) Definició de l'objectiu que es persegueix.
- b) Descripció del programa de treball, indicant-ne la temporalitat i la forma de seguiment.
- c) En cas que el projecte s'hagi de portar a terme per la Casa de Velázquez i per l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica separatament, s'haurà de fer constar quins treballs farà cadascuna de les parts.
- d) Aportació dels recursos humans, materials i econòmics de cada organisme per a cada exercici pressupostari i amb la indicació de la unitat interna que canalitza el projecte i se'n responsabilitza.
- e) En cas que es preveïés finançament exterior, caldrà especificar la distribució i el destí dels béns inventoriats que s'hagin adquirit amb aquest finançament.
- f) Responsable tècnic o científic de cada organisme, que tindrà cura del projecte o conveni concret.
- g) En cas que es presti material entre ambdues institucions, s'haurà de fer constar la data de la seva devolució.

4.- La Casa de Velázquez i l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica, en el marc de les seves disponibilitats, adoptaran totes aquelles mesures considerades necessàries per fer possible l'adequat desplegament i execució d'aquest conveni, facilitant els mitjans i l'ús de llurs instal·lacions, béns i serveis.

5.- Cada institució designarà un coordinador encarregat de supervisar el desenvolupament d'aquest conveni marc i de proposar i activar dins les seves respectives institucions els convenis específics d'acord amb l'apartat tercer.

6.- Aquest conveni no implica cap compromís econòmic per part de les entitats signants. La Casa de Velázquez i l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica, si és el cas, hauran de preveure dins dels seus pressupostos anuals els possibles compromisos econòmics que es derivin de la programació de les activitats finalment convingudes a través dels convenis específics.

7.- Les qüestions litigioses que puguin sorgir en la interpretació i el compliment d'aquest conveni marc seran resoltes per acord de les parts i, si

1582

entre les deux parties. Si cet accord s'avérait impossible, les deux parties s'engagent à accepter une médiation avant d'engager une procédure devant la juridiction compétente.

8.- Cette convention entrera en vigueur au moment de sa signature et aura une durée de quatre ans, elle sera renouvelée automatiquement si aucune des deux parties ne communique à l'autre sa volonté d'y mettre fin, par écrit et au moins six mois avant la date d'échéance. Cette décision n'affectera pas la durée des accords spécifiques qui resteront en vigueur selon les dates qui auront été établies.

Pour conformité et selon ce qui a été établi, signent le présent document, en double exemplaire, au lieu et à la date ci-dessus mentionnés.



Jean-Pierre Étienne
Directeur
Casa de Velázquez

aquest acord no fos possible, aquestes es comprometen a la mediació abans d'iniciar qualsevol reclamació davant la jurisdicció que pertorqui.

8.- Aquest conveni entrarà en vigor en el moment d'ésser signat i tindrà una durada de quatre anys, renovables automàticament si cap de les dues parts no ho comunica a l'altra per escrit amb sis mesos d'antelació. Aquesta decisió no afectarà la durada dels convenis específics, els quals continuaran vigents segons les dates que tinguin establertes.

I, en prova de conformitat i perquè consti, signen el present document, per duplicat, en el lloc i la data esmentats a l'encapçalament.

A handwritten signature in blue ink that reads 'Isabel Rodà de Llanza'. To the right of the signature is the logo of the Institut Català d'Arqueologia Clàssica (ICAC), which consists of the letters 'ICAC' in a stylized font with three horizontal lines above them, and the full name of the institute below.

Isabel Rodà de Llanza
Directora
Institut Català d'Arqueologia Clàssica